

新译全本

格林童话

下



新译全本

格林童话 下

李 杭 欧阳侃译
杨 桢 奎 校译



辽宁少年儿童出版社

J416.87

新译全本格林童话
Xinyi Quanben Gelin Tonghua

李 杭 欧阳侃 译

杨桢奎 校译

辽宁少年儿童出版社出版、发行

沈阳市和平区北一马路108号

责任编辑 崔玉萍 盖如翔 美术编辑 刘丽菲

封面设计 尚士永 刘丽菲 插图 张今成等

丹东印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32·印张38·字数750 000

1991年6月第1版 1996年6月第6次印刷

印数54 501—74 500

ISBN 7-5315-0927-X / I · 133 (上下册) 定价: 40.00元

小 红 帽

从前，有一个可爱的小女孩儿，谁看了谁都喜爱。可是，最喜爱她的还是她的老奶奶。老奶奶疼她疼得不知道给她什么才好。有一回，她给小女孩做了一顶红天鹅绒的小红帽。她戴上非常合适，就再也不戴别的帽子了。所以，人们都管她叫“小红帽”。

有一天，妈妈对小红帽说：

“喂，小红帽，我这里有糕点和葡萄酒。你拿着送到老奶奶那里去。她病了，身板软弱，吃了会恢复元气的。趁着早晨天气好。去吧。到外边，要好好走，路上不要闲逛。跌倒了，瓶子会打碎的，那奶奶就什么也吃不着了。进奶奶屋里，别忘了说‘早晨好！’别这也瞧，那也看的。”

“我一定好好做！”小红帽说。

小红帽握握妈妈的手，表示说话是算数的。老奶奶住在大森林里，离这个村庄有半个小时的路。小红帽走进大森林，遇见一只狼。她不知道狼是凶残的野兽，也就不害怕。

“你好，小红帽。”狼说。

“狼啊，谢谢你！”

“这么早，你到哪去？小红帽！”

“我到老奶奶那里去！”

“你围裙里是什么东西啊？”

“是糕点和葡萄酒，昨天做的。老奶奶有病，身体软弱。给她尝尝，加点营养，让她身板好壮实起来！”

“小红帽，你奶奶住在哪儿呀？”

“还足得走十五分钟的路吧，就在前边大森林里。在三棵青冈栎树下边。旁边还有核桃树做成的篱笆墙。你知道吧？”

狼心里想：这小家伙，嫩皮嫩肉的，是口肥肉，一定比那老奶奶味道好。我得想办法，把这两个都收拾了！

于是，狼靠近小红帽，一起往前走，说：

“小红帽，你看，那一片花开得多美！你为什么不去那儿好好看看呢？小鸟唱得那么好听，你好像一点儿也没听见呢。你呀，像上学校去似的，只管往前走。大森林里多让人快活啊！”

小红帽睁大了眼睛。她看见太阳光穿过树缝儿，一闪一闪地跳舞，到处都开着美丽的鲜花。她心想：要是把这水冷冷的花束带给老奶奶，她准能高兴。天还很早，来得及赶到。于是，她离开大道，进到大森林里来找花。她采了一朵又一朵，看看前边的花更美，就不知不觉地走进森林的深处了。

狼一直跑到老奶奶家，上前敲门。

“外边是谁呀？”

“小红帽！我给你拿糕点和葡萄酒来了。老奶奶快开门！”

“推开把手！我没劲儿，起不来了！”

狼推开把手，门砰的一声开了。狼一句话也不说，一直奔

老奶奶的床边走过来，上去就把老奶奶吞了。然后，狼穿上她的衣裳，戴上她的帽子，躺到她的床上，拉上窗帘。

小红帽到处乱跑去找花，采呀采，采了很多，都拿不动



了，这才想起老奶奶。于是，奔老奶奶家走来。门开着，她感到奇怪。进到屋里来，实在感到害怕，哎呀呀，我的心，今天怎么这样扑登登地乱跳呢？平常到老奶奶家里来，多高兴啊。

“早安！”

小红帽大声地说。可是，没有一点回声。于是，她走到床边，拉开窗帘。老奶奶躺着呢，可是，帽子戴得很低，看着脸，样子真怪。

“哎哟哟！老奶奶，你的耳朵为什么这么大？”

“好能听你说话呀！”

“哎哟哟！老奶奶，你的眼睛为什么这么大？”

“好能看到你的脸呀！”

哎哟哟，老奶奶，你的手为什么这么大？”

“我好抱住你呀！”

“可是，老奶奶，你的嘴，为什么大得这么吓人？”

“我好吃你呀！”



狼说着话，马上从床上跳起来，张开大嘴一口气把小红帽吞了。

狼肚子吃得鼓鼓的，又上床躺下，打着特别大的呼噜声，睡着了。猎人恰巧在这时候从老奶奶房前走过。他想，老奶奶怎么打这么大的呼噜呢？是哪儿不舒服了吧？去看看去！于是，走进屋里，来到床前一看，是狼在这里睡觉呢。

“这个畜生！我找你好久了，到底在这儿找着了！”

猎人端起枪，瞄准就要打。可是，又一想，狼也许把老奶奶吃了，她也许还有救。于是，他不用枪打，拿出剪刀，剪那

睡着的狼的肚皮。咔嚓，咔嚓，剪了两三下，恍恍惚惚看见了小红帽。再剪几下，小女孩儿跳出来了。她大声喊：

“哎呀，真吓人，狼肚子里怎么那样漆黑漆黑的！”

然后，老奶奶也活着出来了。她好不容易才喘出一口气儿。小红帽麻利地去搬大石头。他们三个人可劲儿地往狼肚子填。狼睁开眼睛，想跳起来逃跑。可是，大石头太沉，狼扑通一声倒在地上就死了。

他们三个人都开心地笑了。猎人剥下狼皮拿回家去。老奶奶把小红帽拿来的糕点吃了，把葡萄酒喝了，精神多了。小红帽想：

“如果，妈妈告诉我，不要走岔道，不要一个人到大森林里去，我就不该去！”

还有这样的传说：

有一回，小红帽又给老奶奶送糕点去。有一只狼和她搭话，要把她领到别处去。但是，小红帽加了小心，一直走自己的路。

她告诉老奶奶，遇见狼了，狼还说“你好！”可是，眼睛里流露出了没安好心的凶气。狼还说：“要不是走在人行路上，我要吃了你！”

老奶奶说：

“来！把门关上，不要让狼进来。”

不大一会儿，狼来敲门，喊着说：

“开门来！老奶奶！我是小红帽，给你送糕点来了！”

她们一动不动，不说话，也不开门。那老胡涂的狼围着房

子悄悄地绕了几圈儿，然后，跳到房顶上去。他是想要等到晚上，在小红帽回家的时候悄悄地跟在后边，在没人看见的地方，把她吃了。但是，老奶奶已经察觉到了狼的鬼主意。

老奶奶房前，有个很大的贮水石槽。她对小红帽说：

“小红帽，你把水桶拿来。昨天，我煮腊肠了。你把煮腊肠的汤水弄到大石槽里去。”

小红帽装了满满的一大石槽煮腊肠的汤水。那香味儿冲到狼的鼻子里。狼就可劲儿地闻那香味儿，还偷偷地往下看。最后，狼把脖子伸出很长，以至控制不住身子，竟蹣跚蹣跚地往下滑。狼从房上掉下来，正好掉在下边的大石槽里，淹死了。

小红帽高高兴兴地回家去。从这以后，她再没受到谁的伤害。

牧 鹅 姑 娘

从前，有一个老王后。她的老伴儿已经死去多年了。她有一个美丽的公主。公主长大了，和很遥远的一个国家的王子订了婚。

结婚的日期越来越近，公主应该到异国他乡去了。老母亲给女儿陪送了很多豪华的家具和装饰品。金子、银子、杯子、宝石，娘家陪送姑娘的东西，应有尽有，样样齐全。老王后太疼爱女儿了，还给女儿带去一名侍女，叫侍女保护女儿，把女儿安全地交给新郎。走远路，她给每个人都备好了一匹马。公主的马叫法拉达，会说人话。

到了分别的时候，老母亲走进卧室，拿过小刀子，把自己的手指头割破，淌出血来，滴在小白布上三滴血，然后，交给女儿，说：

“女儿呀，好好保存着这块白布吧！路上会用得上的！”

于是，母女俩悲悲切切地告别了。公主把那块小布放在胸前，骑上马，往新郎那里走去。她们走了一个多小时左右，公主喉咙干渴得很，就对侍女说：

“你下马，拿着我的杯子，到小河去弄点水来。我要喝”

水。”

侍女说：

“你的喉咙要是干渴了，就自己下去，爬到河边喝去吧。我可不高兴当你的使唤丫头。”

公主太渴了，就下马到小河边，蹲着喝水，没敢用她的金杯子。她说：

“啊！真不像话！”

那三滴血回答说：

“你的妈妈要是知道你这样的话，她会难受死的！”

公主是个老实温顺的人，什么也没说，又上马了。

她们又往前走了几里路。天太热了，阳光火辣辣的。公主走不远又渴了。她们正好走到小河旁边。公主就又召唤侍女说：

“你下去，用我的金杯弄点水来！”

公主把侍女方才说的坏话全忘了。

但是，侍女更蛮横骄傲了。她说：

“你要想喝水，就自己一个人去喝吧！我可不高兴当你的使唤丫头。”

公主太渴了，就到小河旁，喝得饱饱的。她哭着说：

“啊！太不像话了！”

那三滴血又回答说：

“你的妈妈要是知道你这样的话，她会难受死的！”

公主在紧贴水面喝水的时候，因为过于忧愁，连那带三滴血的小白布从胸口那里掉下去，和水一起流走，都没有一点儿察觉。可是，侍女看见了。她高兴了，她可以任意摆布公主了。因为公主丢失了那块小白布，也就丧失了力量，变得软弱

了。

公主又要去骑那匹法拉达，侍女竟说：

“我来骑法拉达。你骑我这匹瘦马吧！”

公主只好换了马。接着，侍女又用恶毒的语言，命令公主把漂亮衣服脱下来，穿上侍女的粗布衣服。后来，侍女又叫公主对苍天发誓：在国王宫殿里对谁也不能讲这些事情；如果她不发誓，马上就杀死她。法拉达把这些事情全看得清清楚楚的，都记在心里。

侍女骑着法拉达，真正的新娘子反倒骑着那匹瘦马，往前走啊走，不久就到国王的宫殿了。她们来，人们都很高兴。王子跑过来，把侍女从马上扶下来。他以为这就是自己的新娘子呢。侍女被领上了台阶，公主只好留在台阶下边。老国王从窗户里看见公主站在外边。他看她高尚、温柔、美丽，就马上到王子房里问那假新娘：和你一起来的，就是现在站在院子里的那个女人，她是谁？

“她嘛，是我带在路上做伴的丫头。别让她偷懒，请你叫她做点女佣人的活计吧！”

尽管侍女这么说，老国王并没有派她去干什么活计。他对公主说：

“有个牧鹅的小男孩，你去帮他干点什么吧！”

这个小男孩叫吉尔德新。真正的新娘子只好帮助他去牧鹅了。

不久，假新娘对年轻的王子说：

“啊，亲爱的，我请你帮我办件事情好吗？”

王子回答说：

“满足你的愿望，是我最高兴的事！”

“那么，你叫个剥兽皮的人来吧！叫他把我骑来的那匹马脑袋割下来。那匹马在道上尽惹我生气！”

其实，假新娘是怕那匹马说出她是怎么害公主的。

于是，王子叫人把法拉达弄来，把那忠实的马杀死了。这个消息传到了公主的耳朵里。她给了那剥兽皮的人一些钱，暗暗地托他给办一件事儿。



这座城有一个又大又暗的城门。公主赶着鹅群，早晚都得经过这里。她对剥兽皮的人说：

“请你把法拉达的马头，挂在那又大又暗的城门下边，让我经常能看到它！”

剥兽皮的人答应了，把马头割下来，结结实实地钉在那又大又暗的城门上。

清晨，公主和吉尔德新早早从城门下边走过来，她一边走，一边说：

“啊！法拉达呀，你在这里呢！”

于是，马头回答说：

“啊，公主你路过这里？

你妈妈要是看见了你，

她要断肠，她要悲泣！”

公主沉默地走出城去，把鹅群赶过野地，来到牧场。她坐下，散开了头发。头发，是纯金的。吉尔德新看见她头发闪闪发光，高兴得要来拔掉两三根。于是，公主说：

“风啊吹呀吹，

吹掉他的小帽子，

叫他滴溜溜去追。

等我梳好头，

再叫他转回。”

于是，刮过来一阵大风，把吉尔德新的小帽子一下子就吹掉了。小男孩只好跟在帽子后边追啊追。等他把帽子拣回来，公主已经梳好了头，盘得溜溜光，他再想拔一根头发也不行了。小男孩生气了，就不和她说话。直到晚上，他们俩个人才赶着鹅群回家。

第二天早晨，他们俩个人从那又大又暗的城门下边走过来，公主说：

“啊，法拉达呀，你在这里呢！”

法拉达回答说：

“啊！公主你路过这里？

你妈妈要是看见了你，

她要断肠，她要悲泣！”

在野地里，公主又坐在草地上梳头。吉尔德新跑过来，要抓她的头发。她马上说：

“风啊吹呀吹，
吹掉他的小帽子，
叫他滴溜溜去追。
等我梳好头，
再叫他转回。”

于是，刮过一阵风来，把小男孩的小帽子吹跑了。小男孩不得不在后边追。等他拣回帽子，公主早就把头梳得整整齐齐的，他连一根头发也没得到。这样，他们放着鹅，直到黄昏。

晚上回家的时候，古尔德新到老国王面前说：

“我再也不愿意和那个姑娘一起去牧鹅了！”

“究竟是为了什么？”老国王问。

“啊！她整天惹我生气！”

老国王又问他说，那姑娘做了什么事、说了什么话？古尔德新说：

“早晨，我们赶着鹅群，得从那又大又暗的城门下通过，她总是对着城墙上挂着的马头说：

‘法拉达呀，你在这里呢！’

马头就回答说：

‘啊，公主你路过这里？’

你妈妈要是看见了你，

她要断肠！她要悲泣！’”

他又讲了怎么把鹅群赶到草地去，风怎么把帽子刮跑，不追不行的一些事儿。

老国王叫他第二天还去牧鹅。早晨，老国王坐在那又大又暗的城门后边，听那姑娘对法拉达马头怎么讲的话。然后，老

国王又跟在那姑娘后边，到草地去，藏在牧场的树丛里，看那姑娘和小男孩牧鹅。过了一会儿，他亲眼看见那姑娘打开她那金光闪闪的头发。她又马上说：

“风啊吹呀吹，
吹掉他的小帽子，
叫他滴溜溜去追。
等我梳好头，
再叫他转回。”

于是，“唰”的一声刮来一阵风，把吉尔德新的帽子刮跑了。小男孩不得不跑得远远地去追帽子。那姑娘用这工夫，把她密麻麻的金发梳好、编好辫子。这一些，老国王全都看在眼里。



然后，老国王在他们不注意的时候，回到家里去了。黄昏，牧鹅姑娘回来的时候，老国王把她召唤到身边来，问她为什么

做那些事？

“我不能告诉你。我也不能对任何人申诉自己的痛苦。因为我对苍天起过誓，发过愿。不然，我的命就没了！”

老国王严厉地指责她，硬叫她说，不给她喘息时间，可是，她还是什么也不说。于是，老国王说：

“你要是什么也不想对我说，你就对着那铁火炉诉说诉说你的痛苦吧！”

老国王说完就走了。

姑娘进到铁火炉里去，大哭起来，把心中的悲愤都倾诉出来。她说：

“世上的人啊，都把我抛弃了！可是，我是个公主呀！那个坏侍女，硬逼我遭这个罪！她强迫我脱下我的好衣服，还夺去我的丈夫，硬充新娘。我不得当牧鹅姑娘，干那劳累活。我的妈妈呀，要是知道我这样，她要断肠、心碎的！”

老国王在外边烟筒旁，偷偷地看着她；她说的话也全听见了。老国王又进到屋里来，叫姑娘从铁火炉里出来，让她穿上公主的衣服。她太美了，真像仙女似的。

老国王把儿子召唤来，告诉他，他娶的是个假新娘。假新娘只是一个侍女。真正的新娘是牧鹅姑娘。她正站在这里呢。

年轻的国王一看她那么美丽又那么文静，心里非常高兴。于是举办了一个盛大的宴会，邀请文武百官和所有亲朋都来参加。新郎坐在上位，挨着他坐的是公主，再下边坐的才是侍女。公主那灿烂夺目的打扮，竟使得侍女眼花缭乱，认不出公主来了。

大家又是吃，又是喝的。正在高兴的时候，老国王对侍女拐弯抹角地说：有个女人如此这般地欺瞒她的主人，应当怎么